

Fundgrube: Liefde voor de Duitse taal

Uit het Duitslandweb-archief

Columns - 16 maart 2016 - Auteur: Redactie Duitslandweb

Fundgrube is het mooie Duitse woord voor 'rijke bron'. Ons Duitslandweb-archief is zo'n bron. Omdat het Duitsland Instituut Amsterdam 20 jaar bestaat in 2016, duiken we regelmatig een pareltje op uit dit archief. Liefst met een lijntje naar de actualiteit

In deze boekenweek met als thema Duitsland gaat het veel over de Duitse taal. In 2012 vertelden twee vertalers van Duitse literatuur over hun liefde voor de Duitse taal. Jan Gielkens vertaalde 12 boeken van Günter Grass (1927-2015), waaronder 'Die Blechtrommel' en 'Beim Häuten der Zwiebel'. Goverdien Hauth-Grubben vertaalde onder meer de Duitse bestsellers 'Der Turm' van Uwe Tellkamp en 'Die Mittagsfrau' van Julia Franck.

Over de liefde voor de Duitse taal

(...) Het Duits heeft veel meer lagen dan het Nederlands, zeggen Gielkens en Hauth-Grubben allebei als hen wordt gevraagd wat ze mooi vinden aan de Duitse taal. Het Duits heeft steviger constructies, meer traditie, het vervaagt minder snel dan het Nederlands, legt Gielkens uit. "Dat vind ik prettig. Nederlanders accepteren veel sneller spreektaal als schrijftaal dan Duitsers." Die gelaagdheid kan ook doorschieten, zegt Hauth-Grubben. "Ik heb bijvoorbeeld museateksten vertaald. Kunstteksten zijn in het Duits bijna niet te lezen. Die kunnen zo hoogdravend zijn. Dat moet je versoepelen, vereenvoudigen in het Nederlands."

(...) Gielkens is een keer of zes, zeven bij Grass geweest. "Grass nodigde bij elk nieuw boek alle vertalers een week bij hem thuis of bij de uitgever uit en dan bespreken we met z'n allen dat boek, bladzijde voor bladzijde. Dan zijn we met tien tot 25 vertalers, van Fransen tot Koreanen. We stellen vragen aan Grass of bespreken problemen met elkaar." [Lees het hele artikel](#)

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel: <https://www.duitslandinstituut.nl/artikel/15730/fundgrube-liefde-voor-de-duitse-taal>